



Генеральная Ассамблея

Шестидесятая сессия

30-е пленарное заседание

Понедельник, 10 октября 2005 года, 15 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Элиассон. (Швеция)

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

Пункты 76 и 77 повестки дня

Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Записка Генерального секретаря, препровождающая десятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала (A/60/229)

Доклад Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Записка Генерального секретаря, препровождающая двенадцатый ежегодный доклад Международного трибунала (A/60/267)

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Ассамблея принимает к сведению

десятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Ассамблея принимает к сведению двенадцатый ежегодный доклад Международного трибунала по бывшей Югославии?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Сейчас я предоставлю слово Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Эрику Мёссе.

Г-н Мёссе (говорит по-английски): Для меня огромная честь выступать перед членами Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы представить десятый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР).

Работа МУТР продвигается успешно. За рассматриваемый период судебные камеры вынесли еще три судебных решения. Таким образом, со времени начала первого судебного процесса в январе 1997 года общее число лиц, осужденных или оправданных Трибуналом, составило 25 человек. Ожидается, что в скором времени будет вынесено еще одно судебное решение.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

В течение отчетного периода МУТР начал пять новых судебных процессов в отношении семи обвиняемых. Кроме того, я хотел бы с радостью сообщить членам Ассамблеи о том, что, с момента представления ежегодного доклада начаты еще два новых судебных разбирательства. Таким образом, в настоящее время ведется 10 судебных разбирательств в отношении 26 дополнительных обвиняемых. Поэтому на сегодняшний день были вынесены решения или ведутся судебные разбирательства в общей сложности в отношении 52 предполагаемых руководителей, действовавших во время событий, которые имели место в 1994 году.

Апелляционная камера МУТР также напряженно работала. За отчетный период она вынесла четыре апелляционных решения в отношении пяти человек.

Позвольте мне вкратце напомнить о трех решениях, которые были вынесены судебными камерами за отчетный период.

15 июля 2004 года бывший министр финансов Эммануэль Ндиндабаизи был осужден за геноцид и преступления против человечности и приговорен к лишению свободы до конца жизни. Это судебный процесс длился всего 29 дней, и решение было вынесено через 10,5 месяца после его начала.

Микаеле Муимана, советник, также был осужден за геноцид и преступления против человечности и приговорен к лишению свободы до конца жизни 28 апреля 2005 года после 34 дней судебного разбирательства.

И наконец, Винсен Рутаганира, также советник, 14 марта 2005 года был осужден на шесть лет тюремного заключения за преступления против человечности (истребление). Он был один из четырех лиц, признавших себя виновными в МУТР.

Сейчас я хотел бы прокомментировать судебные разбирательства, которыми мы занимаемся в настоящее время. Как известно членам Ассамблеи, сейчас ведутся пять процессов с участием многих обвиняемых, завершение которых является трудной задачей в силу их объемности, сложности и времени, необходимого для их завершения. Поэтому важно отметить, что три из этих разбирательств значительно продвинулись. Значительный прогресс достигнут на стадии представления доводов защиты по делам *Бутаре и военных I*. В ходе рассмотрения дел

четырёх министров правительства обвинение завершило свою работу в июне 2005 года. Защита должна начать представление дела 1 ноября 2005 года. Прогресс, достигнутый в этих трех судебных разбирательствах, по которым проходит сразу несколько обвиняемых, представляет собой значительный шаг вперед в осуществлении Стратегии завершения работы МУТР.

В двух других процессах по делам нескольких обвиняемых свои свидетельства в настоящее время представляет обвинение. Мне теперь приятно сообщить о том, что по делу *военных II* заслушано уже более половины свидетелей обвинения. Другим заслуживающим признания событием стало разрешение проблем в деле *Каремеры и других*. Вы помните, что Апелляционная камера постановила возобновить разбирательство по делу, по которому изначально проходило четыре обвиняемых. Суд над одним из них, г-ном Рвамакубой, был возобновлен 9 июня 2005 года, а в начале сентября обвинение уже закончило представление своей версии. Через несколько недель начнется представление защиты. Суд над тремя другими обвиняемыми возобновился в сентябре текущего года.

Определенные подвижки произошли и в разбирательствах по делам отдельных обвиняемых. Как упомянуто в нашем ежегодном докладе, в январе 2005 года, по завершении заслушивания на протяжении 25 дней судебных заседаний 15 свидетелей, было закончено представление обвинения по делу *Серомбы*. Смена адвоката вызвала отсрочку даты начала представления дела защитой, которое теперь начнется в конце октября текущего года. В процессе по делу *Мувунийи* защита начнет свое представление в ноябре 2005 года.

Как уже было упомянуто, после представления ежегодного доклада мы начали два новых судебных разбирательства по делам отдельных обвиняемых. Девятнадцатого сентября начался суд над Мпамбарой. Обвинение уже в двухнедельный срок закончило представление своей версии, не дожидаясь перекрестного опроса еще одного свидетеля обвинения. Палата заслушала десять свидетелей обвинения, что стало кратчайшим в истории Трибунала представлением доказательств вины. Защита начнет представление своих аргументов в январе 2006 года. А в прошлый понедельник, 3 октября 2005 года, начался судебный процесс по делу *Зигираньяразо*.

Эти события являются подтверждением способности Суда завершить процессы по делам отдельных обвиняемых в течение ограниченного числа дней судебных разбирательств. Они также свидетельствуют о высоком уровне судебной активности в Аруше. На этой неделе в залы судебных заседаний и обратно перевозятся от 14 до 18 обвиняемых, в зависимости от ежедневных расписаний заседаний. Все судебные залы используются 18 судьями с максимальной нагрузкой. В нашем центре содержания под стражей суда ожидают 16 обвиняемых; рассмотрение их дел начнется сразу, как только позволит график.

В целях обеспечения максимального объема судебной деятельности необходимо установить надлежащий баланс между процессами по делам сразу нескольких обвиняемых и судебными разбирательствами по делам отдельных обвиняемых. Ограниченное число залов судебных заседаний осложняет эту задачу и требует тщательного долгосрочного планирования. Слушания дел отдельных обвиняемых обычно вставляются в перерывы между объемными судебными процессами — так называемое «параллельное рассмотрение» — или же проводятся в утренние или дневные смены одновременно с другими судебными процессами.

Четвертый зал судебных заседаний МУТР следует рассматривать именно в этом контексте. Он был построен за месяц и использовался уже в день своего ввода в строй, 1 марта 2005 года. Этот дополнительный зал судебных заседаний, строительство которого финансировалось за счет добровольных взносов, обеспечил стабильный прогресс в рассмотрении наших дел и является важным компонентом Стратегии завершения работы.

В рамках Стратегии завершения работы мы, руководствуясь уже имеющейся в нашем распоряжении информацией, определили, что к 2008 году Трибунал завершит рассмотрение дел 65–70 лиц. На основе таких оценок мне приятно подтвердить, что МУТР продвигается к завершению наших судебных разбирательств до крайнего срока, установленного Советом Безопасности в его резолюции 1503 (2003).

Внимание Канцелярии Обвинителя по-прежнему сосредоточено на тех лицах, которые якобы занимали руководящие посты и несут таким образом главную ответственность за совершенные преступления. Следственный отдел завершил расследова-

ние новых дел до установленного крайнего срока, 31 декабря 2004 года. Из 16 подозреваемых Обвинитель решил предъявить обвинения восьми. Со времени представления ежегодного доклада камеры подтвердили все восемь обвинений. В результате число лиц, обвиняемых в геноциде и в настоящее время находящихся на свободе, теперь составило 20.

23 февраля 2005 года Обвинитель передал руандийским властям досье 15 подозреваемых. 26 июля 2005 года руандийским властям были доставлены судебные дела еще 10 лиц, которым МУТР так же не предъявил обвинения. Обвинитель также намерен передать дела МУТР по некоторым обвиняемым на рассмотрение национальных судов. Решения о передаче дел национальным судебным инстанциям будут приниматься Судебными камерами по каждому делу в отдельности по мере поступления от Канцелярии Обвинителя просьб о такой передаче. Канцелярия Обвинителя вступила с некоторыми государствами в переговоры для обеспечения преследования некоторых обвиняемых МУТР на национальном уровне. Одна страна уже согласилась провести расследование по делу одного из подозреваемых, и в настоящее время по-прежнему прилагаются усилия к тому, чтобы убедить другие страны последовать этому примеру. Государства-члены способствовали бы реализации Стратегии завершения работы, если бы согласились на передачу им МУТР дел для судебного расследования.

Канцелярия Обвинителя активизировала свою деятельность по выслеживанию подозреваемых и обвиняемых, и ее представители посетили ряд тех африканских стран, где, согласно предположениям, проживают некоторые лица, скрывающиеся от правосудия. Обвинитель настоятельно призывает национальные власти оказывать более существенное содействие в выслеживании и задержании таких лиц. Государствам-членам адресована просьба способствовать задержанию лиц, скрывающихся от правосудия.

В прошлом году я описал проблемы, вызванные временной приостановкой найма служащих в результате того, что некоторые государства-члены не уплатили в МУТР свои взносы. Таких приостановок крайне необходимо избегать в будущем. Для соблюдения установленных Советом Безопасности сроков трибуналы должны и впредь получать необходимые ресурсы.

Секретариат по-прежнему оказывает судебному процессу поддержку, обслуживая другие подразделения Трибунала. Желających узнать подробности я вынужден отослать к ежегодному докладу, но позвольте мне здесь отметить важную работу всех подразделений, в том числе секции по организации судопроизводства, секции по работе со свидетелями, секции лингвистического обслуживания и адвокатской секции. В этой связи позвольте мне подчеркнуть, что мы высоко ценим важную работу адвокатов.

Одним из приоритетов остается Информационно-пропагандистская программа, центром проведения которой является Информационный центр в Кигали. Эта работа описана в ежегодном докладе. Позвольте мне еще раз заявить о том, что одним из приоритетных направлений деятельности является также привлечение к деятельности Трибунала руандийцев. Недавно Арушу посетила группа выдающихся руандийских судей, и довольно часто к нам приезжают группы университетских студентов. Трибунал по-прежнему ценит сотрудничество руандийских властей. Из Кигали и Аруши приезжает непрерывный поток свидетелей. И Канцелярии Обвинителя, и защите крайне важно получать необходимую помощь в плане как свидетелей, так и документации.

Позвольте мне добавить, что Трибунал очень серьезно относится к любым сообщениям о запугиваниях свидетелей, будь то обвинения или защиты, и проводит расследования с целью установления истины.

Позвольте мне завершить свое выступление выражением от имени Трибунала нашей глубокой признательности Генеральной Ассамблее и Генеральному секретарю за их непрерывную поддержку МУТР.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово для выступления в Генеральной Ассамблее Председателю Международного трибунала по бывшей Югославии г-ну Теодору Мерону.

Г-н Мерон (*говорит по-английски*): Для меня поистине большая честь вновь выступать перед Ассамблеей. Сегодня я с большим удовольствием представляю вам двенадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Но прежде я хочу поблагода-

рить государства-члены Организации Объединенных Наций за ту важнейшую поддержку, которую они давно оказывают Трибуналу. Такая решительная поддержка позволила превратить историческое видение нашего Трибунала в осязаемую и непреодолимую силу в деле обеспечения мира, справедливости и примирения в регионе бывшей Югославии.

В последний раз я выступал перед Ассамблеей год тому назад, и все это время мы продолжали энергичную работу по осуществлению нашей важнейшей миссии. В этой связи я рад сообщить о том, что мы неуклонно следуем по пути выполнения нашей миссии и продолжаем добиваться заметных успехов, несмотря на значительные трудности. В этом году судебные камеры и Апелляционная камера заслушали и рассмотрели рекордное число дел. За отчетный период судебные камеры Трибунала, которые продолжали работать с полной нагрузкой, занимались рассмотрением 37 дел. Апелляционная камера рассмотрела пять апелляций на вынесенные решения, а также 23 промежуточные апелляции. Следует заметить, что, кроме того, четыре дела были переданы под национальную юрисдикцию и по трем из этих дел сейчас проходит апелляционный процесс.

Тем не менее мы не собираемся почивать на лаврах. Мы продолжаем искать новые творческие методы, которые могли бы повысить эффективность нашей работы и снизить наши оперативные расходы без ущерба для качества работы. За отчетный год был проведен ряд важных внутренних реформ в целях обеспечения выполнения резолюций 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности, где определена стратегия по завершению работы Трибунала.

В моем последнем докладе Совету Безопасности, охватывающем период с мая по июнь 2005 года, я говорил о том, что, по моим оценкам, к 2009 году Трибунал может завершить судебные процессы над всеми обвиняемыми, которые на тот момент находились у нас под стражей. Я также предупреждал, что дальнейший рост числа дел в нашем производстве приведет к тому, что достижение этой честолюбивой цели будет всецело зависеть от того, удастся ли завершить хотя бы некоторые из дел в результате признания вины.

Мы осуществили целый ряд изменений с тем, чтобы иметь возможность работать в полную силу. Особо следует отметить, что были внесены поправки в ряд процедурных правил, что заметно ускорило нашу работу без ущерба для обеспечиваемых процессуальными гарантиями прав обвиняемых.

В свете роста числа обвинительных заключений, прибытия новых обвиняемых и лиц, скрывавших от правосудия, и того обстоятельства, что лишь в еще одном деле было зафиксировано признание вины, мы удвоили наши усилия, причем не только для того, чтобы впредь действовать оперативно и крайне осмотрительно, но и для того, чтобы добиться справедливости по отношению как к потерпевшим, так и к обвиняемым, чтобы должным образом соблюдались необходимые процедуры и чтобы обвиняемым было гарантировано справедливое судебное разбирательство в соответствии с самыми высокими стандартами международного правосудия.

В настоящее время на досудебном этапе в Трибунале находится три новых дела, в каждом из которых имеется более одного обвиняемого. Объединение подобных дел в тех случаях, когда они, по определению Трибунала, основываются на одних и тех же фактических обстоятельствах, в рамках одного, более широкого дела преследует целью повысить эффективность Трибунала и при этом сохранить справедливость судебных процедур в отношении обвиняемых. Первое разрешение на объединение дел уже было предоставлено одной из судебных камер применительно к нескольким очень важным делам, что позволяет в рамках единого судебного процесса вести разбирательство в отношении восьми обвиняемых из Сребреницы, проходящих по шести разным делам; их было бы девять, если бы удалось задержать скрывающегося от правосудия Толимира. По двум остальным делам с несколькими соподсудимыми, которые находятся в производстве Трибунала, проходят соответственно шесть и семь обвиняемых; их было бы восемь, если бы удалось задержать скрывающегося от правосудия Джорджевича.

Мы также провели обзор наших методов работы и процедур в целях поиска путей выполнения Трибуналом своего мандата. В этой связи я рад сообщить вам сегодня о том, что все подразделения Трибунала координируют свои усилия в целях повышения эффективности и обеспечения того, чтобы

ресурсы Трибунала направлялись в первую очередь на цели судопроизводства над наиболее высокопоставленными должностными лицами, обвиняемыми в наиболее серьезных преступлениях.

Я также учредил две судебные рабочие группы, одна из которых будет заниматься рассмотрением путей ускорения судебных процессов, а вторая — возможностями ускорения апелляционных процедур. Рабочая группа по судебным процессам, возглавляемая судьей Бономи, занимается сейчас рассмотрением предложений об упорядочении досудебных и судебных процедур и о выделении дополнительных помещений для судопроизводства. Рабочая группа по апелляциям, возглавляемая в настоящий момент судьей Мумба, занимается рассмотрением правил, определяющих допустимость предоставления дополнительных доказательств на апелляционном этапе, и рассматривает различные методы перевода решений и заключений для подавших апелляции на предмет экономии времени. Рабочая группа по апелляциям вынесла ряд предложений на судейский пленум, после чего Комитету по Правилам были представлены соответствующие рекомендации. Предложенные к Правилам поправки предусматривают сокращение продолжительности брифингов по апелляциям на приговоры, отделение ходатайств о предоставлении дополнительных доказательств от подачи апелляций по существу дела во избежание последующих ходатайств о предоставлении дополнительных доказательств и расширение полномочий судьи, ведущего доапелляционное производство, позволяющее ему рассматривать обычные ходатайства без заслушивания противной стороны, если только это не запрещено ходатайством.

В этом году мы также улучшили связь между Ассоциацией адвокатов защиты и Трибуналом в целях повышения эффективности работы. Кроме того, в феврале была запущена экспериментальная система «электронного» Суда. Эта система, которая вводит все касающиеся того или иного дела документы в центральную электронную базу данных, позволит повысить доступность информации и ускорить судопроизводство. Еще одно позитивное изменение состоит в том, что в этом году произошло принятие резолюции 1597 (2005) Совета Безопасности, которое позволяет производить повторное назначение и перевыборы бывших и нынешних судей *ad litem*, содействуя тем самым преемственности и

закреплению опыта. 24 августа 2005 года состоялись выборы, и теперь у нас имеется резерв из 27 избранных опытных юристов, которые готовы работать в Трибунале в качестве судей *ad litem*. Мы уже приступаем к набору первых судей *ad litem*, которые по необходимости могут вводиться в состав суда.

Помимо осуществления наших собственных реформ, мы энергично поддерживаем реформы в сфере обеспечения законности в бывших югославских республиках, укрепляющих их возможности по привлечению к ответственности лиц, совершивших преступления, подпадающих под юрисдикцию МТБЮ.

В этой связи я рад сообщить об учреждении 9 марта 2005 года Палаты по военным преступлениям Государственного суда Боснии и Герцеговины. Это по-настоящему историческое достижение как для народа Боснии и Герцеговины, так и для всего международного сообщества. Оно стало возможным благодаря усилиям правительства и народа Боснии и Герцеговины, Высокого представителя по Боснии и Герцеговине, Международного трибунала по бывшей Югославии, стран-доноров и международного сообщества. Несмотря на серьезные трудности, эти мощные усилия привели к тому, что Палата по военным преступлениям была создана и заработала в рекордно короткие сроки.

В качестве составной части стратегии завершения работы Международный трибунал начал направлять в эту Палату дела обвиняемых среднего и низшего звена. На данный момент Обвинитель представил 12 ходатайств о передаче дел к производству отношении 20 обвиняемых. По шести ходатайствам слушания уже проведены, а одно из них было отозвано. Коллегия по передаче дел поддержала пять ходатайств: четыре о передаче дел в Палату по военным преступлениям Боснии и Герцеговины и одно о передаче дела в Республику Хорватия. Одно ходатайство было отклонено. По четырем решениям о передаче дел была подана апелляция и Апелляционная камера подтвердила одно из ходатайств о передаче.

Международный трибунал продолжает закладывать правовую и материально-техническую основу для передачи дел в отношении руководителей низшего и среднего уровня на рассмотрение национальных судебных органов. Мы поддерживаем иници-

ативы, направленные на укрепление местного потенциала путем подготовки судей и обвинителей в Хорватии, Сербии и Черногории и Боснии и Герцеговине. Во многом благодаря этим мерам постепенно растет профессионализм и потенциал местной судебной системы по рассмотрению сложных дел. Международный трибунал также распространил основные материалы, переведенные на основные языки региона, и продолжает укреплять связи с юристами, сообществом неправительственных организаций, местными средствами массовой информации и органами власти.

Также важно отметить, что за прошедший год МТБЮ расширил усилия, направленные на то, чтобы побудить государства бывшей Югославии предпринять активные усилия по поиску и задержанию остающихся на свободе лиц, которым предъявлено обвинение. За этот период в Гаагский суд были препровождены 24 обвиняемых. Это означает, что на свободе остается лишь семь обвиняемых, которых еще предстоит задержать, однако мы глубоко обеспокоены в связи с тем, что среди них находятся три наиболее важных обвиняемых: Радован Караджич, Ратко Младич и Анте Готовина.

Мы настоятельно приглашаем все государства-члены к сотрудничеству в привлечении к ответственности виновных в зверствах, которые оставили неизгладимый след на Балканах и разрушили жизнь сотен тысяч людей. Государства, которые представлены здесь сегодня, должны осознать тот риск, которому подвергается международное правосудие, если эти обвиняемые не попадут в руки Международного трибунала. Все просто: на исторические достижения Международного трибунала будет брошена тень, если высокопоставленные обвиняемые не предстанут перед судом в Гааге. Мы должны предпринять совместные усилия для того, чтобы предотвратить подобную угрозу наследию Международного трибунала и международного правосудия.

В июле этого года мы отметили десятую годовщину ужасных массовых убийств в Сребренице, где было убито 7900 мусульманских мужчин и мальчиков. Трибунал признал эти события геноцидом. 11 июля 2005 года я имел честь выступить на волнующей церемонии открытия мемориала жертвам этой трагедии. Караджич и Младич, подозреваемые в организации этого геноцида, вот уже десять лет скрываются от правосудия. Трудно не со-

гласится с принятой в июле резолюцией Европейского парламента, где говорится о том, что поимка, передача в руки правосудия и осуждение виновных в совершении военных преступлений — это лишь первый шаг в признании совершенных преступлений для тысяч жертв военных преступлений в Сребренице и других уголках мира. На этом ужасающем фоне задержание и суд над этими тремя высокопоставленными обвиняемыми — это самое малое, что мы можем сделать.

Полное сотрудничество государств региона имеет важнейшее значение, если мы хотим добиться ареста тех обвиняемых, которые все еще остаются на свободе. За последний год сотрудничество с государствами по некоторым из этих дел улучшилось. Благодаря усилиям властей как Сербии и Черногории, так и Республики Сербской произошло значительное увеличение числа обвиняемых, переданных в руки Трибунала, — за период с конца прошлого года оно достигло 24 человек. Однако правительство Сербии не выполнило требований, содержащихся в переданных ему Трибуналом постановлении на арест. Пять из семи обвиняемых все еще находятся на свободе, в том числе Младич. Предполагается, что они скрываются в Сербии и Черногории и Республике Сербской.

В целом Республика Сербская по-прежнему демонстрирует недостаточный уровень сотрудничества и не предоставляет никакой информации о Караджиче и Младиче. Она также до сих пор не передала в Гаагу документы, касающиеся военного периода. Хорватия демонстрирует удовлетворительный уровень сотрудничества в большинстве областей, единственное наглядное исключение — это тот факт, что Готовина все еще не пойман и не передан в Гаагу.

И наконец, само собой разумеется, что в случае пересечения обвиняемыми границы в целях избежания ареста, власти государства, на территорию которого они перешли, также обязаны незамедлительно предпринять меры для того, чтобы обнаружить, задержать и передать их в Гаагу.

Надеюсь, что теперь вам стало очевидно, что за истекший год Трибунал работал в полную силу. Одним из основных факторов, который позволил Трибуналу работать с полной отдачей и более эффективно, стало решение Генеральной Ассамблеи об отмене моратория на набор персонала, принятое

в январе 2005 года. Как я отмечал в своем докладе в прошлом году, мораторий 2004 года поставил под угрозу возможность Трибунала по завершению поставленной перед ним задачи. С отменой моратория и принятием резолюции 59/274, которая обеспечила нас так остро необходимыми средствами, мы смогли заменить требуемый персонал и продолжить активную работу. Для того чтобы избежать повторения подобных трудностей я обращаюсь ко всем государствам с просьбой своевременно выплачивать положенные взносы.

В какой-то мере гражданам бывшей Югославии повезло больше, чем гражданам других регионов, пострадавших от войны: у них есть Международный трибунал. Трибунал не только внес основополагающий и долгосрочный вклад, обеспечив правосудие для тысяч граждан этого региона, но также собрал необходимые исторические свидетельства о зверствах, совершенных во время войны. Приговоры, вынесенные Трибуналом в отношении личной уголовной ответственности тех, кто злоупотребил своим положением и полномочиями, помогли развеять мнение о том, что некоторые государства-изгои и этнические группы навсегда заклеили себя печатью ошибок своих руководителей. Достижения Трибунала также привели к укреплению правопорядка и дали импульс к проведению судебной реформы по всему региону. Правосудие — это неотъемлемый элемент национального примирения, а значит мир и правосудие неотделимы. Во многом именно благодаря Международному трибуналу у государств бывшей Югославии появилась возможность для построения прочного мира.

Кроме того, положительное влияние деятельности Трибунала ощущается далеко за пределами Балканского региона. Деятельность МТБЮ бросила вызов пресловутой традиции безнаказанности высших должностных лиц, совершавших самые серьезные международные преступления. За 11 лет своего существования Трибунал также доказал жизнеспособность транспарентного международного правосудия. Мы создали внушительную и беспрецедентную базу основных правовых норм в области международного гуманитарного и уголовного права и, в особенности, уголовного судопроизводства — области, в отношении которой Нюрнберг оставил нам небогатую судебную практику. Сегодня наши решения в области процессуального и материального права являются основой для всех международных

уголовных судов, и наша успешная деятельность служит моделью для осуществления национального судебного преследования тех, кто совершает кровавые расправы в военное время. Наши основные решения в области норм международного гуманитарного права будут служить важным руководством для трибуналов в бывшей Югославии, и наши сотрудники делятся своим бесценным опытом, осуществляя подготовку персонала для этих новых судов. Наши достижения в области юриспруденции также будут содействовать успеху других судов, созданных с целью обеспечения соблюдения международного гуманитарного права, включая различные национальные суды, а также Специальный суд для Сьерра-Леоне и Международный уголовный суд, причем и тот, и другой используют наш Трибунал в качестве модели. Наконец, уровень понимания норм международного гуманитарного и уголовного права и стандартов в области прав человека резко возрос, благодаря тому, что мир имеет возможность следить за судебными процессами в Гааге.

Однако за все, что представляет какую-то ценность, приходится платить. Находящиеся на рассмотрении Трибунала дела по определению объемны и сложны, а наши судебные разбирательства неизбежно продолжительны и дорогостоящи. Зачастую инкриминируемые преступления были связаны с целыми военными кампаниями и совершались на протяжении нескольких месяцев или лет во многих районах, и по ним проходит несколько обвиняемых. Такие судебные процессы чрезвычайно сложны, поскольку связаны с работой над состоящими из многочисленных пунктов обвинительными заключениями, с десятками и сотнями свидетелей, тысячами страниц документов, большую часть из которых приходится переводить с региональных языков на английский и французский, которые являются рабочими языками Трибунала. Продолжающаяся финансовая поддержка государств-членов является залогом нашего успеха. И в связи с этим хотелось бы сказать, что средства, необходимые для завершения работы Трибунала — это совсем небольшая плата за то существенное вознаграждение, которое мы получим в результате деятельности Трибунала. Как мудро отметил бывший представитель Иордании при Организации Объединенных Наций Зейд аль-Хадиди, с финансовой точки зрения мир намного более эффективен, чем война. Действительно, ежегодные расходы на поддержание деятельности Три-

бунала составляют менее одной двадцатой части тех затрат, которые необходимы были для проведения ежегодных операций по поддержанию мира в бывшей Югославии во время войны. При полной поддержке всех государств-членов мы надеемся на скорейшее завершение нашей исторической миссии и создания модели для уголовных трибуналов, которые будут учреждаться в будущем.

Поскольку Трибунал продолжает функционировать по прошествии десяти лет со времени кровавой расправы в Сребренице, постоянная поддержка международного сообщества сейчас как никогда важна, с тем чтобы продемонстрировать всему миру, что такие преступления не будут преданы забвению и не останутся безнаказанными. По мере приближения к завершению своей работы Трибунал будет продолжать добиваться того, чтобы те, кто несут основную ответственность за столь серьезные международные преступления, понесли ответственность в соответствии с самыми высокими стандартами правосудия. Наши основные решения будут и далее служить важным руководством для справедливого и эффективного судебного преследования тех, кто совершает зверские расправы в военное время.

Наконец, я хотел бы сообщить, что срок моего пребывания на посту Председателя МТБЮ заканчивается в середине ноября, однако я буду продолжать работать в качестве судьи Апелляционной камеры. Таким образом, это мое последнее выступление перед Ассамблеей в качестве Председателя Трибунала. Для меня поистине было большой честью и привилегией руководить этим замечательным учреждением. Я хотел бы воспользоваться данной возможностью для того, чтобы выразить искреннюю признательность государствам-членам за обеспечение постоянной поддержки деятельности Трибунала и, в конечном счете, международного правосудия и борьбы с безнаказанностью.

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотел бы выразить признательность Председателю Международного трибунала для бывшей Югославии за его продолжительную службу в Трибунале на благо международного сообщества, а также за утверждение принципов правосудия во всем мире.

Г-н Уотсон (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза. Присоединяющиеся

страны Болгария и Румыния, страны-кандидаты Хорватия и Турция, а также страна — член Европейской ассоциации свободной торговли Исландия, входящая в Европейскую экономическую зону, поддерживают это заявление.

Прежде всего мы хотели бы выразить признательность Председателю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судье Месе и Председателю международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судье Мерону за их брифинги. Мы также хотели бы поблагодарить судью Мерона за превосходную работу на посту Председателя.

Европейский союз твердо поддерживает принцип недопущения безнаказанности за самые серьезные преступления, вызывающие озабоченность всего международного сообщества. И МУТР и МТБЮ были созданы в целях привлечения к ответственности лиц, виновных в совершении таких преступлений. Мир, правосудие и законность неразрывно связаны друг с другом, и оба Трибунала внесли весьма важный вклад в достижение примирения и укрепление мира в странах, которым они служили. Европейский союз подтверждает свою полную поддержку деятельности МУТР и МТБЮ, и воздает должное всем их сотрудникам за усилия по обеспечению справедливости в отношении жертв самых отвратительных преступлений.

Мы хотели бы поблагодарить МУТР за его весьма сжатый десятый ежегодный доклад (A/60/229) и МТБЮ за его всеобъемлющий двенадцатый ежегодный доклад (A/60/267), хотя мы сожалеем о том, что объем последнего воспрепятствовал его более своевременному распространению. Мы приветствуем достижения и усовершенствования, которые были обеспечены за прошедшие 12 месяцев.

МУТР вынес три судебных решения, и, таким образом, с 1997 года было вынесено 19 решений в отношении 25 обвиняемых. В настоящее время рассматриваются дела еще 25 человек. Апелляционная камера вынесла четыре решения в отношении пяти человек. В настоящее время рассматриваются апелляции на судебные решения по 10 делам, а также одно заявление о пересмотре судебного решения. За отчетный период были начаты пять новых судебных процессов. Мы выражаем признательность за представленную нам сегодня обновленную информацию

о работе трибуналов. В мае МУТР представил Совету Безопасности пересмотренную стратегию завершения работы (S/2005/336, приложение), и мы приветствуем строительство четвертого зала суда как важного элемента этой стратегии.

К сожалению, у нас не было достаточно времени для того, чтобы подробно ознакомиться с докладом МТБЮ. Однако, мы знаем, что в МТБЮ было большое число обвиняемых. Мы понимаем, что большое число лиц, ожидающих суда в Гааге, может отразиться на своевременном осуществлении стратегии завершения работы, однако, мы надеемся, что это скажется лишь в минимальной степени. Мы приветствуем завершение предварительных расследований и представление окончательных обвинительных заключений. ЕС также тепло приветствует учреждение рабочих групп судей по вопросу об ускорении судебных процессов и рассмотрения апелляций, и с нетерпением ожидает более подробной информации об осуществлении рекомендаций, разработанных этими группами.

Европейский союз приветствует приверженность председателей обоих Трибуналов осуществлению стратегий завершения работы. Трибуналы должны приложить все усилия для того, чтобы обеспечить соблюдение сроков, установленных в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности. В свою очередь, международное сообщество также должно выполнить свои обязательства. Достаточные ресурсы, сотрудничество, помощь и поддержка государств-членов имеют решающее значение для работы Трибуналов.

Европейский союз приветствует значительное улучшение сотрудничества государств с трибуналами за прошедшие 12 месяцев. Необходимо обеспечить сотрудничество государств в отношении запросов о предоставлении доступа к архивам и документам, обеспечения явки в суд свидетелей обвинения и ареста и передачи обвиняемых, которые до сих пор находятся на свободе. Мы вновь напоминаем о необходимости активизировать усилия для ареста и передачи Радована Караджича, Ратко Младича и Анте Готовины под суд МТБЮ, а Фелисьена Кабуги — под суд МУТР. Непрерывное и полномасштабное сотрудничество Руанды и ее соседей, а также государств Западных Балкан с соответствующими трибуналами по-прежнему крайне необходимо.

Г-жа Бахемука (Кения), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

ЕС приветствует предпринимаемые двумя трибуналами усилия по передаче дел под внутреннюю юрисдикцию, а также их деятельность в области наращивания национального потенциала. Мы приветствуем открытие специальной палаты по военным преступлениям в рамках Государственного суда Боснии и Герцеговины 9 марта 2005 года и первую передачу дела из МТБЮ, которая состоялась 29 сентября. ЕС вновь призывает трибуналы обеспечить соблюдение национальными судами необходимых принципов справедливого судебного разбирательства, независимости и полного соблюдения прав человека.

Наконец, нам бы хотелось заверить трибуналы в полной поддержке со стороны ЕС и поблагодарить всех членов и сотрудников трибуналов и их камер, апелляционных камер и секретариатов, а также канцелярий обвинителей за их вклад в дело мира, справедливости и правопорядка, а также за то наследие, которое они оставят во имя будущего развития международного уголовного права.

Г-н Росли (Малайзия) (*говорит по-английски*): Я благодарю судью Эрика Мёсе, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), и судью Теодора Мерона, Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), за представление докладов двух трибуналов (A/60/229, A/60/267) и за превосходное руководство трибуналами в течение соответствующих отчетных периодов. В докладах содержится всеобъемлющий обзор хода работы трибуналов, а также трудностей, с которыми они столкнулись. Мы благодарим обоих председателей и всех членов и сотрудников камер, канцелярий обвинителей и секретариатов двух трибуналов за достигнутый к настоящему моменту прогресс.

Малайзия сохраняет твердую веру в важность утверждения принципов правосудия и равенства, на которых основывается международное гуманитарное право. Мы считаем соблюдение законности необходимой основой для утверждения этих принципов. Трибуналы были созданы в том числе для того, чтобы привлекать к суду лиц, обвиняющихся в нарушении международного гуманитарного права, а также для того, чтобы внести вклад в восстановление мира путем содействия примирению в бывшей

Югославии и Руанде. Со дня своего создания трибуналы играли важную роль, четко демонстрируя недопустимость геноцида и других серьезных нарушений международного гуманитарного права. Трибуналы создавались и для того, чтобы виновные в геноциде и других серьезных нарушениях международного гуманитарного права не оставались безнаказанными.

Работа трибуналов имеет огромное значение в плане привлечения к ответственности виновных в зверствах и в плане развития международного правосудия и международного права. Нет сомнений в том, что решения трибуналов способствовали прогрессивному и конструктивному развитию прецедентного права в области общего международного права и международного гуманитарного права в отношении ряда процедурных вопросов и вопросов компетенции, а также в отношении конкретных вопросов, имеющих большое значение. Трибуналы впервые в международном уголовном праве выступили в поддержку реституционного правосудия, ориентированного на потерпевшего.

Малайзия с удовлетворением отмечает, что МТБЮ и МУТР приложили значительные усилия для осуществления стратегий завершения работы, изложенных в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совета Безопасности, в которых содержатся требования к трибуналам предпринять все возможные меры для завершения расследований до конца 2004 года, завершения всех судебных процессов в первой инстанции к концу 2008 года и завершения всей своей работы в 2010 году. Мы также рады отметить, что оба трибунала продолжили проведение содержательных реформ, направленных на наращивание административного потенциала, одновременно работая над своевременной реализацией стратегии завершения работы.

Назначение судей *ad litem* позволило трибуналам повысить эффективность своей судебной работы и выполнить требования в связи с увеличением количества дел. Трибуналы должны иметь возможность эффективно выполнять свои задачи, чтобы задержанные лица не были вынуждены неоправданно долго ожидать завершения их судебных процессов. Назначение судей *ad litem* должно дать трибуналам возможность достичь поставленных целей и завершить рассмотрение всех дел к 2008 году. Моя делегация выражает удовлетворение по поводу того, что гражданин Малайзии имеет возможность

внести свой вклад в этот процесс, работая на посту судьи *ad litem*.

Теперь мне бы хотелось прокомментировать деятельность МУТР. Малайзия рада отметить на основании отчета, что МУТР успевает завершить все процессы к 2008 году. Следует особо отметить усилия Председателя в области установления очередности и планирования процессов с целью наилучшего использования времени и ресурсов. Мы также рады видеть, что после назначения в 2003 году Обвинитель активизировал усилия по ускорению делопроизводства в соответствии с требованиями стратегии завершения и передаче дел национальным органам власти. Малайзия также отмечает, что использование четвертого зала заседаний позволило ускорить рассмотрение дел и остается ключевой составляющей стратегии завершения работы Трибунала.

Кроме того, для успешной работы Трибунала очень важно, чтобы жители региона были информированы о его работе и осознавали ее значимость. Мы приветствуем настойчивость Секретаря в деле повышения осведомленности о работе Трибунала и привлечения интереса и поддержки местного населения, государств региона и международного сообщества посредством программ по наращиванию потенциала. Мы призываем его предпринимать дальнейшие усилия в этом направлении.

Что касается МТБЮ, то моя делегация с удовлетворением отмечает, что в течение отчетного периода в Трибунале была проведена структурная и функциональная реформа. Наиболее значительной внутренней реформой стало изменение правил 98 бис и 73(d), что позволило Трибуналу сократить временные затраты, поскольку были разрешены устные прения вместо письменных сводок, что экономит ресурсы Трибунала. Малайзия с удовольствием отмечает, что Трибунал использует технологии для модернизации. Внедрение системы "e-Court" способствовало ускорению судебных процессов и рассмотрения апелляций.

Малайзия отмечает, что одним из элементов многолетнего наследия МТБЮ будет укрепление системы уголовного правосудия в Боснии и Герцеговине. В этой связи учреждение специальной палаты по военным преступлениям является важной предпосылкой для того, чтобы МТБЮ смог завершить свою работу к 2008 году. Учреждение палаты

является свидетельством развития и укрепления сотрудничества с национальными органами власти. Хотя палата и позволит передавать судебные процессы нижнего уровня под национальную юрисдикцию, необходимы дальнейшие усилия для обеспечения их своевременного завершения.

Со дня учреждения Трибунала прошло более десяти лет. Малайзия с удовольствием отмечает, что он добился значительного прогресса в завершении работы по рассматриваемым делам. Тем не менее мы обеспокоены тем, что десять публично обвиненных лиц остаются на свободе, включая главных обвиняемых военных преступников, в частности Радована Караджича и Ратко Младича. Мы искренне надеемся, что этот вопрос будет решен как можно более оперативно. Малайзия разделяет выраженную в отчете обеспокоенность в связи с тем, что безнаказанное пребывание таких ключевых фигур на свободе может не только помешать Трибуналу завершить свою работу в срок, но и подорвать успешное сотрудничество с национальными органами власти.

МТБЮ и МУТР своей деятельностью внесли значительный вклад в дело отправления правосудия в постконфликтный период, — не только с точки зрения дальнейшего развития международной уголовной юриспруденции в таких вопросах, как личная ответственность, способность осуществить юрисдикцию в отношении преступлений, совершенных в ходе внутренних конфликтов, но и с точки зрения совершенствования судебных процедур. Малайзия, подтверждая свою полную поддержку деятельности обоих трибуналов, вновь призывает международное сообщество продолжать оказывать всестороннюю помощь трибуналам в осуществлении их мандатов и целей. Решающее значение в этой связи имеет неизменная поддержка крупнейших держав. Отправление правосудия имеет большое значение для устойчивого процесса миростроительства. Без правосудия не будет мира.

Г-н Ханэда (Япония) (*говорит по-английски*):
Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей трибуналов, судью Теодора Мерона и судью Эрика Мёсе, за представление ежегодных докладов Генеральной Ассамблее. Я хотел бы также поблагодарить судью Мерона за самоотверженную работу в качестве Председателя Трибунала.

Япония с удовлетворением отмечает тот факт, что к концу 2004 года Обвинители обоих трибуналов в соответствии со стратегией завершения работы закончили расследования и представили обвинительные заключения по делам обвиняемых, занимавших высокие посты. Мы очень надеемся, что и МТБЮ, и МУТР будут и впредь делать все возможное для повышения эффективности и результативности судебной деятельности и совершенствования управленческого потенциала, что позволит им завершить все судебные процессы до конца 2010 года.

Позвольте мне высказать некоторые соображения относительно деятельности Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ).

Прежде всего мы приветствуем избрание Генеральной Ассамблеей 24 августа этого года 27 судей *ad litem* и надеемся, что они вместе с 16 постоянными судьями, которые были избраны прошлой осенью и будут назначены 17 ноября, внесут свой вклад в дело отправления правосудия на территории бывшей Югославии и осуществят стратегию завершения работы МТБЮ.

Япония отмечает, что дело Станковича, переданное из МТБЮ камере по военным преступлениям Суда Боснии и Герцеговины, стало первым случаем передачи дела обвиняемого МТБЮ в производство национального судебного органа. Передача дел обвиняемых среднего и низкого уровня под национальную юрисдикцию является существенным шагом вперед в обеспечении верховенства права в регионе. Мы надеемся, что процесс укрепления судебного потенциала государств региона будет продолжаться, а процедура передачи дел обвиняемых среднего и низкого уровня в производство национальных судебных органов будет и далее совершенствоваться в соответствии с международными требованиями, предусматривающими обеспечение права на надлежащее судебное разбирательство и уважение прав обвиняемых.

Несмотря на эти достижения, Япония по-прежнему озабочена тем, что ответственные за наиболее серьезные нарушения международного гуманитарного права — Караджич, Младич и Готовина — до сих пор не арестованы. Япония вновь заявляет о том, что полная приверженность соседних государств имеет решающее значение для ареста и экстрадиции этих лиц, скрывающихся от правосудия.

Теперь позвольте мне остановиться на деятельности Международного уголовного суда по Руанде (МУТР).

Япония призывает МУТР продолжать предпринимать усилия по обеспечению максимальной эффективности судебных процессов и реализовать цель, поставленную в его ежегодном докладе: завершить первый этап судебных разбирательств к 2008 году и выполнить свой мандат по осуществлению стратегии завершения работы.

Как отмечается в ежегодном докладе МУТР, установление виновности или невиновности предполагаемых руководителей в 1994 году, которые в отсутствие Трибунала, по всей видимости, не предстали бы перед судом, свидетельствует о достигнутом прогрессе в деле отправления правосудия и в борьбе с безнаказанностью. Мы с удовлетворением отмечаем, что передача дел в производство национальных судебных органов идет удовлетворительно, о чем свидетельствует тот факт, что Обвинитель передал Руанде до 30 июня 2005 года материалы в отношении 15 подозреваемых. В этой связи мы вновь призываем к сотрудничеству соседние государства.

Учитывая намерение обоих трибуналов завершить первый этап судебных разбирательств к концу 2008 года в соответствии с их стратегией завершения работы, пришло время составить график для следующего этапа деятельности, а именно точный график рассмотрения апелляций. Во избежание чрезмерной нагрузки на Апелляционную камеру и Трибунал необходимо своевременно составить график рассмотрения дел и улучшить координацию деятельности двух трибуналов.

Мы призываем сотрудников Трибуналов, соседние государства и международное сообщество активно сотрудничать и приложить все усилия для достижения великой цели, а именно: привлечения к суду всех тех, кто несет ответственность за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные в этих двух регионах.

В заключение позвольте вновь заявить о том, что Япония внимательно изучает регулярные доклады МТБЮ и МУТР, представляемые Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее, о их деятельности и прогрессе, достигнутом в осуществлении их стратегий завершения работы.

Г-н Андрианаривелу-Разафи (Мадагаскар) (*говорит по-французски*): Делегация Мадагаскара хотела бы поблагодарить Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии и Председателя Международного трибунала по Руанде, соответственно, за их информативные и важные заявления.

Создание этих двух трибуналов имеет историческое значение, поскольку это были первые судебные учреждения, осудившие преступления геноцида, преступления против человечности и особо жестокие преступления. Они были пионерами в этой области в силу того, что их деятельность способствовала принятию Римского статута, на основании которого был учрежден Международный уголовный суд — постоянный суд, конечная цель которого заключается в том, чтобы положить конец безнаказанности.

Моя делегация с интересом изучила документы A/60/267 и A/60/229 и хотела бы выразить признательность сотрудникам обоих трибуналов за их неустанные усилия, направленные на то, чтобы как можно скорее уменьшить рабочую нагрузку судов и выполнить непростую и серьезную ответственность по осуществлению стратегии завершения работы.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то моя страна с удовлетворением отмечает принятые меры в целях ускорения судебных процессов, проходящих сейчас в судебных камерах.

В настоящее время Трибунал функционирует в полную силу благодаря осуществлению стратегии завершения работы, предусматривающей составление графика и планирование нынешних и будущих процессов; увеличение судейского корпуса посредством создания группы судей *ad litem* во исполнение резолюций 1431 (2002) и 1512 (2003) Совета Безопасности; учреждение Комитета по судебным процессам с целью обеспечения готовности к рассмотрению ряда новых дел; создание рабочей группы письменного перевода, которой было поручено изучить возможности ускорения переводов документов во избежание задержек в судебных разбирательствах.

Мы убеждены, что открытие четвертого зала судебных заседаний, начавшего функционировать 1 марта 2005 года, будет способствовать снижению тяжелой рабочей нагрузки Суда. Мы хотели бы вос-

пользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить правительства Великобритании и Норвегии за их щедрый вклад, благодаря которому новый зал заседаний удалось построить в рекордно короткие сроки.

За 10 лет своего существования МУТР провел судебные расследования в отношении 50 лиц, в том числе лиц, занимавших высокие посты. В соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности Прокуратура завершила расследование по делу обвиняемых в преступлении геноцида. С нашей точки зрения, это весьма благоприятные признаки, свидетельствующие об улучшении работы МУТР.

Я хотел бы также подчеркнуть, что роль, которую играют международные трибуналы, должна состоять прежде всего в том, чтобы находить и привлекать к ответственности тех, кто замыслил наиболее серьезные преступления, такие, как геноцид, а также их основных исполнителей и высших должностных лиц, повинных в этих преступлениях, — руководителей — а судебное преследование их подчиненных возложить на различные национальные суды. Передача обвиняемых среднего и более низкого уровня судам внутренней юрисдикции и оказание активной поддержки наращиванию потенциала судебной власти и подготовки персонала национальных судов также являются ключевыми элементами данной стратегии.

На эти два трибунала возложена историческая миссия, в особенности в плане предупреждения конфликтов. Им поручено защищать гуманитарные ценности, содействовать восстановлению и поддержанию мира в тех регионах планеты, где совершались бесчеловечные преступления.

В соответствии с графиком, содержащимся в резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) оба трибунала в настоящее время находятся на этапе стратегии завершения работы. Исходя из этого мы поддерживаем рекомендации, содержащиеся в документе A/60/229, предлагающие международному сообществу предоставить этим трибуналам кадровые, финансовые и материальные ресурсы, необходимые для эффективного выполнения их соответствующих мандатов. Кроме того, полное сотрудничество национального руководства приобретает особое значение, ибо международное уголовное правосудие и национальное уголовное правосудие дополняют друг друга.

И наконец, мы настоятельно призываем все государства-члены тесно сотрудничать с двумя трибуналами в преодолении трудностей, которые связаны с арестом и передачей трибуналам обвиняемых и преступников, все еще остающихся на свободе.

Наша делегация хотела бы воспользоваться этой возможностью и тепло и искренне поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судью Теодора Мерона за ценнейший вклад в работу этого органа.

Г-н Левальд (Норвегия) (*говорит по-английски*): Прежде всего, я хотел бы выразить высокую оценку Норвегии успехов и высоких стандартов работы Международных уголовных трибуналов по Руанде и бывшей Югославии, выразившихся в ряде аргументированных решений и докладах этих судов, представленных нам. Мы хотели бы поблагодарить председателей обоих трибуналов за подробные ежегодные доклады, которые, по нашему мнению, четко отражают стабильный прогресс, который был достигнут в отчетный период.

Работа трибуналов играла и играет крайне важную роль в содействии делу правосудия в Руанде и бывшей Югославии. Как мы постоянно заявляли, трибуналы имеют и более широкое значение: они представляют собой эффективные механизмы обеспечения выполнения международного уголовного права и оставят нам наследие международной судебной практики, которыми будут руководствоваться другие суды, включая национальные суды, Международный уголовный суд, и которые будут сдерживать совершение самых тяжких преступлений в международных масштабах. Таким образом, они способствуют развитию международного уголовного правосудия, борьбе с безнаказанностью в связи с массовыми жестокими преступлениями в целом.

Мы благодарим оба трибунала за работу по применению стратегии завершения работы, которые были утверждены Советом Безопасности. Трибуналы существенно повысили уровень административной эффективности, оба трибунала, по нашему мнению, выдерживают свой график. Согласно докладу Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), трибунал работает в соответствии с графиком и завершит все судебные разбирательства

в первой инстанции с участием 65–70 лиц, к 2008 году.

Финансовое положение трибуналов, однако, продолжает вызывать беспокойство. Она может поставить под вопрос выполнение стратегии завершения работы. Поэтому крайне важно, чтобы все государства выполнили свои финансовые обязательства и своевременно выплатили разверстанные взносы.

Мы рады отметить, что оба трибунала — и по Руанде, и по бывшей Югославии — продолжали работать в полную силу в отчетный период.

Норвегия приветствует открытие четвертого судебного зала в МУТР, что позволит и далее расширить возможности Трибунала. Трибунал сейчас одновременно проводит судебные разбирательства в четырех залах. Финансовый вклад Норвегии, а также Соединенного Королевства в строительство этого судебного зала свидетельствует о нашей постоянной энергичной поддержке работы Трибунала.

В осуществлении стратегии завершения работы оба трибунала совершенно справедливо преисполнены решимости уделить внимание самым старшим должностным лицам, подозреваемым в том, что они несут самую серьезную ответственность за преступления, находящиеся в юрисдикции трибуналов. В то же время трибуналы также ведут работу по передаче дел обвиняемых среднего и низкого уровня в суды национальных юрисдикций в тех случаях, когда это возможно. Важно, чтобы они при этом получали полную поддержку и сотрудничество со стороны международного сообщества. Норвегия реализовала правовые процедуры, которые позволяют нам в полной мере сотрудничать с Трибуналом и оказывать ему помощь. Настоятельно призываем к этому и все другие государства.

Нас не может не вдохновлять создание Палаты по военным преступлениям в рамках Государственного суда Боснии и Герцеговины. В отчетный период увеличилось число лиц, которые ожидают судебного разбирательства в Международном уголовном трибунале по бывшей Югославии (МТБЮ), что может крайне отрицательно сказаться на своевременной реализации стратегии завершения работы. С ноября 2004 года в МТБЮ поступило 22 новых обвиняемых. Новая Палата по военным преступлениям будет способствовать успеху выполнения стратегии завершения работы. По этой причине Норвегия

вносила и вносит финансовый вклад в дело создания этой Палаты.

Расширение сотрудничества Трибунала с государствами другими соответствующими структурами и неправительственными организациями отчасти является результатом более активной работы и постоянного развития разъяснительных программ Трибунала. Норвегия благодарит эти трибуналы за усилия по укреплению национальных юрисдикций в рассмотрении дел, находящихся в их компетенции, предоставление точной информации об их работе для привлечения внимания и расширения поддержки в отношении этой работы.

Норвегия подтверждает необходимость активизировать усилия по аресту и передаче в трибуналы главных виновных, скрывающихся от правосудия, как о об этом просил Совет Безопасности. Основная миссия трибуналов останется невыполненной, если к судебной ответственности не будут привлечены лица, которым предъявлены обвинения самого высокого уровня.

Все государства должны выполнить свои международные обязательства в плане сотрудничества в отношении просьб о полной и эффективной помощи трибуналам. Это касается и свидетелей и предоставления финансовой и материальной помощи, и, не в самую последнюю очередь, предоставления практической поддержки в обеспечении выполнения приговоров. Мы настоятельно призываем государства доказать свою постоянную приверженность посредством конкретных действий на этих важных направлениях. Мы же будем придерживаться своей давней готовности обеспечить успешное завершение работы, которая была поручена двум трибуналам Советом Безопасности.

Г-н Манонги (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Мы хотели бы поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Эрика Мезе и Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии судью Теодора Мерона за представленные ими доклады.

Отправление правосудия после геноцида и серьезных нарушений прав человека в Руанде и бывшей Югославии является тем обязательством, которое выполняют эти два трибунала от нашего имени и в наших интересах. Мы считаем, что их

работа заслуживает нашей самой активной коллективной поддержки.

Мы воздаем должное МУТР за темпы судебного разбирательства и за приверженность Стратегии завершения работы. Мы признаем, что это планирование зависит от помощи и сотрудничества государств, к которым обращаются с просьбой помочь в задержании обвиняемых, по-прежнему находящихся на свободе.

В интересах правосудия и стабильности не только в Руанде, но и в районе Великих озер, наибольшее внимание должно уделяться задержанию и выдаче обвиняемых. Это соответствует обязательству всех государств-членов поддерживать Трибунал при выполнении возложенного на него мандата. Мы должны избегать шагов, способных сорвать установленный срок завершения работы Трибунала в 2008 году, который он сам для себя установил.

Мы приветствуем завершение строительства четвертого зала заседаний и с признательностью отмечаем, что это содействовало повышению эффективности работы Трибунала, а также осуществлению Стратегии завершения работы. Мы благодарим правительства Норвегии и Соединенного Королевства, чьи добровольные взносы позволили завершить строительство этого зала заседаний.

Мы с особым удовлетворением отмечаем усилия Обвинителя согласно правилу 11 bis по изучению того, как и при каких условиях некоторые обвиняемые могли бы быть переданы Руанде для судебного разбирательства. Это является подтверждением укрепления судебной системы в Руанде и повышения ее авторитета. Это также важный вклад в установление взаимного доверия между правительством Руанды и Трибуналом. Именно в этом духе мы приветствуем передачу правительству Руанды 15 дел еще не осужденных подозреваемых. Разумеется, эти подозреваемые остаются невиновными до тех пор, пока их вина не будет доказана.

Танзания продолжает оказывать поддержку мерам Трибунала по распространению информации, касающейся его международной работы и, что еще важнее, его деятельности в Руанде. Для того чтобы Руанда могла обеспечить примирение и залечивание ран, прощение и примирение должны проходить внутри страны. Информационно-пропагандистская программа Трибунала является эффективным инструментом в этой области и поэтому нуждается в

большей поддержке как часть Стратегии завершения работы.

Мы подчеркиваем, что Стратегия завершения работы Трибунала основана на привлечении к ответственности высокопоставленных должностных лиц и тех, кто несут наибольшую ответственность за преступления, совершенные в ходе геноцида. Поэтому наряду с другими мы обращаемся с призывом к государствам-членам согласиться с передачей остающихся дел лиц, занимавших не столь высокое положение, соответствующим национальным юрисдикциям для судебного преследования.

Мы твердо убеждены в том, что при поддержке Трибунала по Руанде и Трибунала по бывшей Югославии те, кто осуждаются судами, должны быть переданы в руки правосудия в интересах того, чтобы соответствующие страны и регионы обрели стабильность. Мы убеждены также, что успех обоих трибуналов связан с продолжающейся поддержкой со стороны международного сообщества. Мы вновь призываем государства-члены выплатить свои начисленные взносы в трибуналы. Трибуналы подтвердили, что в настоящее время их эффективность повысилась и что они нуждаются в нашей твердой поддержке в интересах осуществления Стратегии завершения работы. Решающее значение имеет выделение адекватных финансовых ресурсов. Мы не должны подвести их.

Г-н Калуджерович (Сербия и Черногория) (*говорит по-английски*): После катастрофического землетрясения, унесшего много жизней и причинившего огромный материальный ущерб в Пакистане, Индии и Афганистане, я хотел бы от имени моего правительства выразить самые глубокие соболезнования народам и правительствам этих стран.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона за его всеобъемлющий ежегодный доклад.

Я рад возможности проинформировать Ассамблею о том, что Сербией и Черногорией недавно начаты переговоры с Европейским союзом по приглашению о стабилизации и ассоциации, что демонстрирует нашу твердую решимость опираться на лучшие традиции и достижения в укреплении нашего общества и взаимоотношений с нашими со-

седями. Этот шаг, бесспорно, приблизит нас к конечной цели — евро-атлантической интеграции.

В этой связи власти Сербии и Черногории и правительство Сербии продолжают свои усилия по выполнению своих международных обязательств по отношению к МТБЮ. Стратегия завершения нашего сотрудничества с Трибуналом в Гааге, — и мы прекрасно это понимаем, — служит жизненно важным интересам Сербии и Черногории. Здесь нет иного решения, и нет альтернативы полному и безусловному сотрудничеству.

Сотрудничество с МТБЮ можно рассматривать в нескольких аспектах: задержание и передача находящихся пока на свободе обвиняемых, снятие обвинений с правительственных должностных лиц, передача документов, диалог и обмен визитами, региональное сотрудничество и Стратегия завершения работы МТБЮ.

Сербия и Черногория принимает все необходимые меры, направленные на содействие добровольной сдаче и аресту остающихся на свободе лиц, которые предположительно находятся на ее территории. Число обвиняемых, переданных Трибуналу Сербией и Черногорией, достигло 37. Эти передачи являются среди прочего примером эффективного сотрудничества на основе достоверной и своевременной информации.

Вместе с тем власти Сербии и Черногории демонстрируют свою твердую приверженность выполнению своих международных обязательств, благодаря постоянным усилиям по поиску и по мере возможности задержанию шести остающихся на свободе обвиняемых, которые, согласно Канцелярии Обвинителя, либо проживают на территории Сербии и Черногории, либо находятся там проездом. Число просьб об оказании помощи со стороны Канцелярии Обвинителя превысило 940. Эти просьбы рассматриваются своевременно и оперативно, и лишь от 2 до 3 процентов таких просьб по-прежнему находятся на рассмотрении или остаются без ответа на протяжении более двух месяцев.

Совет министров Сербии и Черногории и правительство Республики Сербии на сегодняшний день сняли режим должностной и военной секретности с 350 военнослужащих в составе армии и полиции, а также правительственных чиновников. В этой сфере сотрудничества Сербия и Черногория оказывает эффективную помощь Канцелярии Обви-

нителя и МТБЮ в деле нахождения свидетелей и подозреваемых, проведения интервью с ними и снятия показаний.

К настоящему времени Канцелярии Обвинителя представлены несколько тысяч документов, включая секретные. За период, охватываемый данным докладом, эти документы предоставлялись в распоряжение Канцелярии Обвинителя намного быстрее. В настоящее время Сербия и Черногория предоставляет Канцелярии все документы, имеющиеся в ее распоряжении.

Проявлением все более активного сотрудничества с МТБЮ является ставшая регулярной практика обмена визитами на высоком уровне между Белградом и Гаагой. Эти визиты внесли существенный вклад в обмен соответствующей информацией и восстановление атмосферы взаимного доверия и открытости. Кроме того, 29 сентября 2005 года парламент Республики Сербии принял новый уголовный кодекс, в котором содержатся многие положения, содействующие сотрудничеству с МТБЮ.

В ходе недавнего визита в Белград Главный обвинитель подчеркнула, что она удовлетворена сотрудничеством компетентных органов Сербии и Черногории и Республики Сербии. Я рад также сообщить, что в ходе визита в Подгорицу Главный обвинитель выразила удовлетворение всемерным сотрудничеством властей Республики Черногории с Трибуналом.

Важной формой двустороннего сотрудничества, — возможно, наиболее важной — является передача дел в соответствии с правилом 11 bis правил процедуры и доказывания Трибунала. Даже сегодня говорилось о важности Стратегии завершения работы Трибунала, а передача дел является одним из самых важных элементов Стратегии завершения. Я хотел бы подтвердить, что мы готовы к передаче дел и в состоянии проводить справедливое и беспристрастное судебное разбирательство дел, возбужденных против тех, кто совершил военные преступления.

Судебные разбирательства по делу «Овчара» в Совете по военным преступлениям в Белграде были оценены всеми соответствующими международными наблюдателями как весьма успешные и отвечающие международным стандартам. Я уверен, что в будущем эффективное сотрудничество будет продолжено и даже получит поддержку. Я хотел бы

подчеркнуть, в частности, что для нас многое бы значило, если бы Трибунал передал Белграду дело Мкршича, Радича и Шливанчанина для судебных преследований за преступления, совершенные в Овчаре. Мы считаем, что передача этого дела под нашу юрисдикцию стала бы еще одним решительным подтверждением большого прогресса, достигнутого за прошлый год в области сотрудничества.

Власти Сербии и Черногории сделали все для укрепления регионального сотрудничества, прежде всего, на основе усиления сотрудничества органов полиции и сотрудничества между органами прокуратуры в регионе. Сотрудники прокуратуры из Сербии и Черногории, Хорватии и Боснии и Герцеговины встречались несколько раз для изучения и обсуждения дальнейшего сотрудничества в отношении судебного преследования за военные преступления. Прокурор Республики Сербия подписал меморандум о взаимопонимании со своими коллегами из Хорватии и Боснии и Герцеговины. Аналогичный меморандум должен быть подписан позднее в этом году с Македонией. Государственный Обвинитель Республики Черногория также подписал меморандум о взаимопонимании с Хорватией и Боснией и Герцеговиной.

Мы приветствуем соглашение между Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и МТБЮ, на основе которого существующие миссии ОБСЕ в Боснии и Герцеговине, Хорватии и Сербии и Черногории могут осуществлять контроль за процессами по военным преступлениям, переданными Трибуналом в национальные суды. Мы благодарны ОБСЕ, Программе развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Совету Европы и тем странам, которые оказывают помощь Республике Сербия и Республике Черногория во внесении поправок в свое уголовное законодательство, с тем чтобы оно соответствовало стандартам МТБЮ и обеспечивало подготовку обвинителей и судей, занимающихся процессами по военным преступлениям. Для улучшения нашего потенциала в области судебного преследования за военные преступления мы изыскиваем новые возможности в плане профессиональной подготовки.

Власти Сербии и Черногории поддерживают общую позицию Совета министров Совета Европы по мерам эффективного осуществления мандата МТБЮ, касающегося замораживании средств лиц, укрывающихся от правосудия. Национальный совет

по сотрудничеству с МТБЮ поручил компетентным властям изучить возможности осуществления соответствующих мер в правовой системе Сербии и Черногории. На рассмотрении парламента Союза сейчас находится закон о замораживании средств лиц, скрывающихся от правосудия. В настоящее время окружной суд Багдада, в качестве временной меры, заморозил средства и авуары лиц, скрывающихся от правосудия.

Мы хорошо знаем, что, если МТБЮ не выполнит свой мандат, полное примирение на территории бывшей Югославии невозможно. Поэтому Сербия и Черногория готова внести свой вклад в полном объеме в работу МТБЮ и привлечь к суду всех тех, кто несет ответственность за военные преступления, совершенные на территории бывшей Югославии, включая Ратко Младича.

Решительные действия, направленные на выполнение наших международных обязательств по отношению к МТБЮ, который, как мы считаем, действует в наших национальных интересах и жизненно важен для нашей интеграции в евроатлантические структуры, будут продолжаться. Наилучшим доказательством этого являются достигнутые на сегодня результаты.

Г-жа Младинео (Хорватия) (*говорит по-английски*): Хорватия приветствует доклад Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) на шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи. Мы присоединяемся к заявлению, сделанному Соединенным Королевством от имени Европейского союза.

Я хотела бы выразить благодарность судье Мерону за его подробный доклад и за все его усилия по полному выполнению Трибуналом своего мандата результативным и эффективным образом. Позвольте мне также воспользоваться этой возможностью, чтобы воздать ему должное за его огромный вклад в работу Трибунала и административное управление им.

Как часто отмечали представители моей страны, Хорватия была одним из ведущих сторонников создания Трибунала, который играет особую роль в достижении справедливости для жертв конфликтов на территориях под его юрисдикцией. Хорватия всегда проявляла живой интерес к его успеху.

Есть два вопроса, которые я рассмотрю в ходе этого выступления: сотрудничество Хорватии с Трибуналом и прогресс в ходе осуществления его стратегии завершения своей работы.

Стратегия завершения работы Трибунала, представленная его тогдашним Председателем, была одобрена Советом Безопасности в августе 2003 года. Стратегия включает в себя трехэтапный процесс, охватывающий завершение расследований, судов и апелляций в пределах согласованных временных рамок. Первый контрольный параметр, а именно завершение расследований, был достигнут в конце 2004 года. Мы отмечаем, что доклад показывает, что достижение этого параметра начинает отражаться в предоставлении Трибуналу персонала и бюджета.

Помимо проведения судебных процессов жизненно важной частью стратегии завершения является работа, которую Трибунал осуществляет с национальными судами соответствующих стран. Мы высоко оцениваем эти усилия, которые, в том числе, повысят зрелость их судов и правовых систем.

Проделана работа по укреплению потенциала судей и юристов в Хорватии в рамках готовности передать в национальные суды ряд дел. Хорватские власти поручили четырем судам проводить слушания дел по военным преступлениям, и недавно было передано одно такое дело, по которому проходят двое обвиняемых.

Мы рады, что в докладе, в целом, содержатся объективные замечания по сотрудничеству Трибунала с правительством Хорватии, в том что касается просьб о помощи, в частности по сотрудничеству с канцелярией Государственного прокурора. Однако доклад предвосхищает некоторые важные события, касающиеся сотрудничества с Трибуналом, включая последнюю недавнюю оценку деятельности Обвинителя.

С апреля 2005 года хорватские власти осуществляют план действий по сотрудничеству с Трибуналом, в частности, в том что касается последнего нерешенного вопроса — вопроса о скрывающемся от правосудия Анте Готовине. Решительные, всеобъемлющие и настойчивые меры и действия были приняты для выполнения в полном объеме обязательств по плану действий, ключевой задачей которого было для хорватских властей сделать все, что в их силах, чтобы обнаружить, задержать и передать

Трибуналу скрывающегося от правосудия Готовину. Важным предварительным условием было обеспечить упорядоченную эффективность аппарата безопасности. Трибунал постоянно получал последнюю информацию о всех мероприятиях, касающихся осуществления плана действий.

Хорватское правительство убеждено, что все соответствующие органы, которым поручено сотрудничать с Трибуналом, делают все, что в их силах, для обнаружения, ареста и передачи скрывающегося от правосудия лица. Как президент, так и премьер-министр Хорватии в своих заявлениях после встречи с Обвинителем Карлой дель Понте 30 сентября 2005 года в Загребе гарантировали дальнейшее сотрудничество Хорватии в полном объеме и приверженность урегулированию этого вопроса. Премьер-министр подтвердил эту позицию в своем выступлении 3 октября 2005 года на заседании Совета министров Европейского союза после решения Европейского союза начать переговоры с Хорватией о вступлении.

Полномасштабное сотрудничество с Трибуналом также демонстрирует своевременный всеобъемлющий ответ на его просьбы в отношении документов и свидетелей. Юридическое сотрудничество также продолжается беспрепятственно. Отмечен прогресс в усилиях по пресечению политической и оперативной поддержки и помощи лицу, скрывающемуся от правосудия. Процесс контроля и расследований является тщательным и ориентированным на результаты. Канцелярия Государственного обвинителя показывает пример в сотрудничестве Хорватии с Трибуналом и несет особую ответственность за осуществление плана действий.

Обвинитель в своей последней оценке для Целевой группы Европейского союза, 3 октября 2004 года, заявила, что «Хорватия сотрудничает в полном объеме».

Как многократно говорил мой премьер-министр, Хорватия остается приверженной продолжению осуществления своего плана действий до урегулирования вопроса с Готовиной. Правительство считает это неотъемлемой частью своей более широкой приверженности верховенству права. Начало переговоров с Европейским союзом может лишь укрепить эту решимость и помочь правительству осуществить будущие реформы. В этом кон-

тексте мы твердо поддерживаем работу Трибунала и его усилия по выполнению своего мандата.

Г-н Каманзи (Руанда) (*говорит по-английски*): Мы хотели бы поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Эрика Мёзе за представление доклада Генерального секретаря, изложенного в документе A/60/229. Мы хотели бы поблагодарить Председателя, Обвинителя и Секретаря Трибунала за проделанную в течение прошедшего года работу по обеспечению успешного завершения работы Трибунала к 2008 году.

Руанда по-прежнему надеется, что Трибунал осуществит правосудие в отношении тех, кто несет наибольшую ответственность за геноцид 1994 года. Мы вновь заявляем о нашей поддержке Трибунала для обеспечения того, чтобы его работа проходила как можно более ровно.

Как вытекает из находящегося перед нами доклада, были завершены судебные процессы над 25 лицами, хотя дела еще 25 лиц находятся на стадии рассмотрения, а 16 дел находятся в ожидании судебного процесса, из которых пять будут переданы на рассмотрение в национальные суды. Еще 14 обвиняемых все еще находятся на свободе, причем дела четырех из которых Обвинитель намеревается передать для рассмотрения в национальные суды. Были завершены расследования в отношении еще восьми обвиняемых и они были переданы на утверждение, причем дела четырех из них будут переданы в национальные юрисдикции для проведения судебного разбирательства. На основе этой информации Трибунал предполагает завершить судебные разбирательства в отношении 65–70 лиц к 2008 году.

Хотя мы приветствуем заключительную оценку предполагаемого объема работы Трибунала к 2008 году, мы, к сожалению, отмечаем, что несколько лет назад Трибунал планировал провести судебные разбирательства в отношении 200 подозреваемых, которые несут наибольшую ответственность за геноцид. С годами эта цифра была пересмотрена в сторону уменьшения, и сегодня мы говорим лишь о 65–70 подозреваемых, что составляет менее четверти первоначальной цифры. По нашей оценке, хотя число лиц, против которых могло быть возбуждено дело, уменьшилось, против некоторых из подозреваемых, которые больше не рас-

сматриваются в качестве кандидатур для судебного преследования, по-прежнему выдвигаются серьезные обвинения. Многие из тех, с кого еще не сняты обвинения, остаются на свободе и укрываются от международного правосудия государствами — членами нашей Организации. Мы обращаемся к Обвинителю и Совету Безопасности с просьбой добиться соблюдения соответствующих положений Статута Трибунала и обеспечить, чтобы все государства добровольно, в духе сотрудничества передали этих скрывающихся от правосудия обвиняемых. Мы призываем Совет Безопасности серьезно рассмотреть этот вопрос и обеспечить, чтобы ни один из подозреваемых не ушел от правосудия.

Как мы не раз говорили ранее, стратегия завершения работы Трибунала не должна ассоциироваться со стратегией отказа международного сообщества от выполнения своего обязательства по привлечению к суду всех подозреваемых в преступлениях геноцида в МУТР, в Руанде или где бы то ни было еще. Серьезный характер преступлений геноцида требует от нас гарантии отсутствия безнаказанности.

По мере того как Трибунал приближается к завершению своей работы, мы должны подумать о том, что он сделал для обеспечения правосудия и примирения в Руанде, во имя чего он и был учрежден. Мы полагаем, что влияние Трибунала на эти процессы в Руанде было ограниченным ввиду географической отдаленности Аруши и Руанды, а также ввиду управленческих и этических проблем, которые мешали работе Трибунала на ранней стадии его деятельности. Было бы весьма досадно, если Трибунал завершит свою работу без каких-либо ощутимых последствий для руандийцев, как предполагалось в момент его создания.

В этой связи мы приветствуем решение о передаче, по крайней мере, 15 дел для проведения судебного разбирательства в Руанде. Существует общепринятый принцип, который состоит в том, что судебные разбирательства всегда должны проходить как можно ближе к месту совершения преступления. Преступления, рассматриваемые МУТР, были совершены в Руанде. Мое правительство считает, что все судебные разбирательства, которые намечены для передачи, должны проходить в Руанде. Это решило бы проблему влияния, которое оказывает МУТР на Руанду, и ускорило бы отправленные правосудия, а также борьбу с безнаказанно-

стью, поскольку в этом случае удастся не только добиться торжества правосудия, но также наглядно показать руандийцам, что оно восторжествовало. Мы также полагаем, что передача в Руанду дел для судебных разбирательств будет способствовать национальному примирению и заживлению ран.

Мое правительство предприняло все необходимые меры и заверяет международное сообщество в том, что в рамках ни одного из переданных дел не будет вынесен смертный приговор. Я вновь хотел бы подтвердить приверженность этому в Генеральной Ассамблее и заявить о том, что этот вопрос не должен больше мешать достижению прогресса в передаче дел.

В свете планов о передаче дел для судебного разбирательства в национальные юрисдикции, необходимо, чтобы Трибунал предпринял соответствующие меры для оказания поддержки и укрепления усилий Руанды по созданию своего потенциала, с тем чтобы этот процесс мог проходить беспрепятственно. Создание потенциала также обеспечило бы соответствующее наследие для работы Трибунала. В этой связи мы приветствуем работу Секретариата, как указано в пунктах 63 и 64 доклада, и вместе с тем хотели бы, чтобы Трибунал активизировал свои усилия, в частности путем найма руандийских адвокатов и использования соответствующих программ.

Мы также считаем критически важным, чтобы наказания отбывались внутри Руанды. Это еще одна проблема, за разрешение которой правительство Руанды выступает, начиная с 1994 года. И здравый смысл, и обычная практика правосудия требуют, чтобы приговоры отбывались по месту совершения преступления. Это также позволило бы обеспечить правосудие, вести борьбу с безнаказанностью и содействовать достижению национального примирения. Мы призываем Трибунал ускорить процесс исполнения приговоров в Руанде, поскольку вот уже больше года тому назад в Руанде было завершено строительство здания тюрьмы, которое отвечает стандартам Организации Объединенных Наций.

Мы призываем Секретаря действовать более творчески при осуществлении информационно-пропагандистских программ. Необходимо приложить большие усилия для того, чтобы связаться с сельскими общинами, где последствия геноцида были наиболее разрушительными. В этой связи не-

обходимо также направлять большие усилия на работу с местными районными властями в области разработки программ, которые устраивали бы эти общины.

В заключение, мы хотели бы выразить признательность нашему правительству за руководящую роль Трибунала в деле дальнейшего улучшения методов его работы. Мы также признательны за перевод должности координатора работы со свидетелями из Аруши в Кигали с целью оказания помощи свидетелям. Мы также благодарим международное сообщество за его поддержку работы Трибунала, в частности правительства Норвегии и Соединенного Королевства, которые финансировали его посредством добровольных взносов, а также за строительство четвертого зала заседаний, который был открыт в марте этого года.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора в сегодняшних прениях по данному пункту повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пунктов 76 и 77 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 17 ч. 00 м.